

ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ РЕЛИГИОЗНО-МАРКИРОВАННЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Наргиза Геннадьевна Вахеди

Узбекский государственный университет мировых языков

nargizawahedi@gmail.com

АННОТАЦИЯ

Настоящая статья посвящена проблеме изучения религиозно-маркированных фразеологических единиц (РМФЕ) с точки зрения их национально-культурной специфики на материале английского языка. В результате компонентного анализа были выявлены ключевые направления национально-культурной специфики РМФЕ и разработана тематическая классификация. Основными направляющими категориями в данной классификации являются: юридические, диалектические, литературные, мифические, и исторические религиозно-маркированные фразеологические единицы.

Ключевые слова: религиозно-маркированные фразеологические единицы (РМФЕ), культурные ценности, национально-культурная специфика, диалектизмы.

SUBSTANTIVE AREAS IN NATIONAL AND CULTURAL SPECIFICITY OF RELIGIOUSLY-MARKED PHRASEOLOGICAL UNITS

Nargiza Gennadevna Wahedi

Uzbekistan State World Languages University

nargizawahedi@gmail.com

ABSTRACT

This article investigates the problem of studying religiously marked phraseological units (RMPU) from the position of their national and cultural specifics based on the English language material. As a result of the componental analysis, the key areas of the national and cultural specifics of the RMPU were identified and a thematic classification was developed. The fundamental categories in this classification are as follows: juridical, dialectical, literary, mythical, and historical religiously-marked phraseological units.

Keywords: religiously-marked phraseological units, cultural values, national and cultural specifics, dialectisms.

ВВЕДЕНИЕ

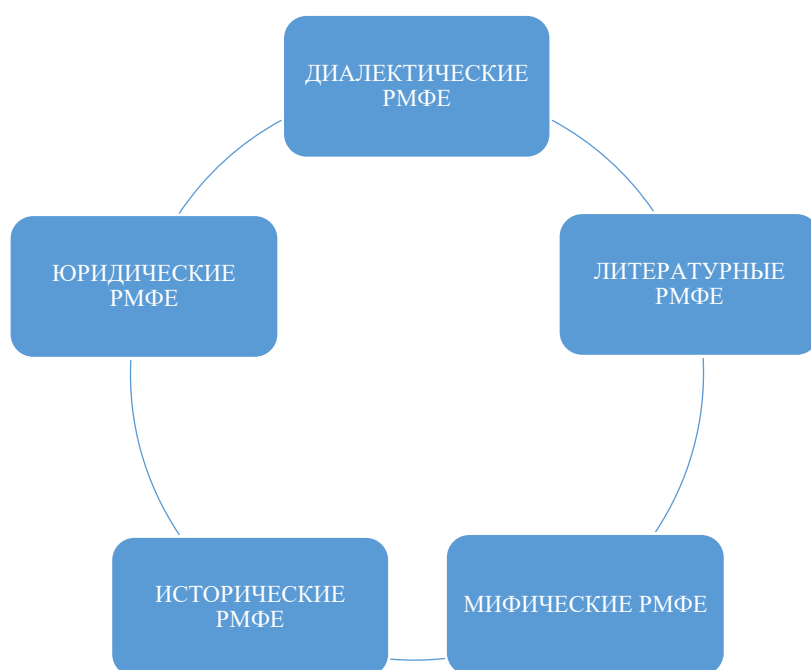
Анализ проблемы, изучающей национально-культурную специфику, в настоящее время считается актуальной задачей современной лингвистики, направленной на изучение влияния человеческого фактора в языке. Религиозный пласт и входящие в него РМФЕ в целом являются одним из основополагающих слоев для объективного исследования областей языка и выявления национального самосознания народа. Зачастую именно фразеологические единицы религиозного характера наиболее ярко отражают специфику национального восприятия окружающей реалии, посредством символики и метафоризации понятий, традиций и религиозных обрядов которые в свою очередь являются неотъемлемой частью культуры английского народа. Необходимо отметить, что вышеперечисленные компоненты несут в себе религиозно-культурную информацию, которая становится ментальностью нации и культурным кодом для носителей языка, но имеет смысловой контекст не знакомый для представителей других культур.

ЛИТЕРАТУРА И МЕТОДОЛОГИЯ

В данной статье мы проанализируем РМФЕ с национально-культурным содержательным компонентом. В этой связи обзор и классификация РМФЕ будут проведены на основе подходов, специально разработанных Д. О. Добровольским и В. Г. Гаком, для выявления религиозно-национальной специфики. Д. О. Добровольский сформировал два подхода именуемые сравнительным и интроспективным. Сравнительный метод подразумевает выявление семантики национального характера в безэквивалентной лексике - слова реалии, лакуны, этно-лексемы. Интроспективный метод исследует национальное сознание и ментальность определенных лингвистических единиц посредством субъективной образности и представления носителей данного языка с помощью статистических результатов устных опросов. [1]. В свою очередь, В. Г. Гак предложил два подхода для исследования национальной маркированности ФЕ: объективный и субъективный. Объективный подход вбирает в себя характерные особенности данной культуры, т. е. без эквивалентная лексика. Субъективный подход реализует понятие о различных трактовках в разных социокультурных кругах одноименных объектов [2]. В ходе исследования методом сплошной выборки были вычленены фиксированные РМФЕ с национальным содержанием. На основе анализа

лингвокультурных единиц английского языка было выявлено несколько базовых тематико-семантических сфер, активно использующихся в каждодневной речи носителей языка и представляющей религиозно-культурную наполненность:

ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ РМФЕ



РЕЗУЛЬТАТЫ

Одно из направлений, сформированных в специфике национальной окраски РМФЕ являются фиксированные юридические единицы речи. Принято считать, что юридические обороты речи в основе своей представляют правовые концепты в профессиональной сфере юриспруденции, к отличительным чертам которых относятся краткость, ясность, беспристрастность и терминологический базис. Но следует подчеркнуть, что РМФЕ являясь частью фразеологического пласта имеют историческую значимость, культурную коннотацию и несут экспрессивную функцию. Например, РМФЕ, *kiss the book* – целовать Библию перед присягой, *so help me God* - заключительные слова присяги, *God send you a good deliverance* - фраза, произносимая судьей после объявления смертного приговора, детерминируют связь между концептами веры и справедливости. Вера в высшие силы и неминуемое наказание в случае лжесвидетельства была столпом на который опирались судебные разбирательства. Упоминание имени господина и поцелуй священной книги в процессе суда становилось мерилем

правдивости и справедливого исхода как для подсудимого, так и для судей. Идентичное явление представляет собой метафоризация некоторых РМФЕ, например, *the devil's advocate / the devil's advocacy* – дословно, адвокат дьявола, но в переносном смысле человек, замечающий в других только дурные стороны, недостатки. В этом случае, профессиональные качества адвоката образно приобрели негативную коннотацию и начали использоваться вне юридической сферы, а в повседневной речи для дефиниции человеческого фактора и поведенческих норм. Интересно что, некоторые РМФЕ с течением времени преобразование и переход некоторых ФЕ в сферу юридической терминологии. В качестве иллюстрации используем примеры, *the Act of God* и *fallen angel*. Изначально, под РМФЕ, *the Act of God* подразумевалась “на все воля господня”, позже произошло семантическое сужение значения до понятия, “стихийное бедствие, неподвластное человеку” и данный термин начал использоваться в основном в морских фрахтах и страховых полисах характеризуя форс-мажорные ситуации. РМФЕ, *fallen angel* - падший ангел, согласно библейским текстам дефиниция сатаны, который за ослушание был изгнан на землю. Постепенно, данный термин стал использоваться для понижения рейтингов компаний либо обесценивание облигаций.

1. Юридические: *the Act of God* - стихийное бедствие, *God send you a good deliverance* - да ниспошлет вам бог легкую смерть, *Canon law* - каноническое церковное право, *kiss the book* - целовать библию (при принесении присяги в суде), *smack calf-skin* - целовать библию при принесении присяги в суде, *so help me God* - да поможет мне бог, *the devil's advocate* - человек, замечающий в других только дурные стороны, недостатки, *the God's advocate* - так называлось в ср. века духовное лицо, которому поручалось выступать с доводами за канонизацию на церемонии канонизации святого в Ватикане, *the Act of Supremacy* - закон о главенстве английского короля над церковью в 1534 г., *fallen angel* – понижение рейтинга компании, потеря ценности акций, *priest of the blue bag* - адвокат.

В английском языке существует целый слой мифологических РМФЕ. Особенностью РМФЕ на основе собранного материала, следует отметить что, во-первых, отличительной чертой мифических РМФЕ являются ФЕ с компонентом имени собственным, т. е. антропонимы - наименование мифических божеств мужского и женского рода. Во-вторых, данные РМФЕ в большинстве случаев демонстрируют интернациональный характер и имеют эквиваленты в других языках. Это объясняется тем, что мифологические РМФЕ

этимологически восходят к античности на которой построена вся интернациональная европейская культура.

2. Мифы: the apple of discord - яблоко раздора, the blind god / god of love - бог любви, Эрот, Амур, Купидон, the god of day - бог солнца, Феб, Аполлон, the god of fire - бог огня, Гефест, Вулкан, the god of heaven - властелин неба, Зевс; Юпитер, the god of hell- бог подземного царства, Плутон, the god of marriage - бог брака, Гименей, the god of the sea - бог моря, Посейдон; Нептун, the god of war - бог войны, Арес, Марс, the god of wine - бог вина, Вакх, Дионис, Бахус, household gods - лары и пенаты в древнеримской мифологии боги-покровители домашнего очага); перен. то, что создает уют, домашний очаг, the jolly god - бог веселья и вина, Вакх, Дионис, Бахус [этим. миф], the winged god - крылатый бог, Гермес, Меркурий, the goddess of corn - богиня, покровительница земледелия, Деметра; Церера, the goddess of heaven - богиня неба, Гера; Юнона, the goddess of hell - богиня подземного царства, Персефона; Прозерпина, the goddess of love - богиня любви, Афродита; Венера, the goddess of moon - богиня луны, Артемида; Диана, the goddess of war - богиня войны, Беллона, the goddess of wisdom - богиня мудрости, Афина; Минерва, the hound of hell - Цербер, the Islands of the Blessed / Blest - острова блаженных (воображаемые острова на Западе - убежище праведников после смерти), the Queen of Heaven - Гера; Юнона, twilight of the gods - сумерки богов (в скандинавской мифологии столкновение, во время которого боги и великаны-силы зла, уничтожают друг друга), Hermes' / St. Elmo's fire - огни святого Эльма (явление атмосферного электричества, особ. свечение на концах мачт).

Антропонимы в мифических РМФЕ представляют национальную специфику древнегреческой и древнеримской культуры и религиозной веры. Это объясняет тот факт, что один и тот же бог или богиня имеют два номинатива; одно древнегреческое, другое древнеримское. Например, the god of fire - бог огня, Гефест древнегреческий антропоним, Вулкан древнеримский антропоним, the Queen of Heaven - Гера; Юнона, the goddess of wisdom - богиня мудрости, Афина; Минерва. Интересен тот факт, что проявляется некая связь между библейским текстом и античной мифологией. Например, для сравнения возьмем РМФЕ, the apple of discord. В христианстве яблоко считается запретным плодом, которым сатана в облики змея соблазнил Еву, за что последовало изгнание на землю. В связи с этим аналогичным образом, РМФЕ, the apple of discord в мифологии, как и в христианстве имеет отрицательную коннотацию и подразумевает предмет вражды или причину спора.

Мифологическая репрезентация данного РМФЕ восходит к древнегреческому сказанию о богине раздора Эриде. Неприглашенная на застолье Эрида задумала отомстить богам на Олимпе. Вероломная богиня подбросила Гере, Афродите и Афине золотое яблоко с надписью «прекраснейшей». Между богинями завязался спор. Каждая по праву считала, что яблоко должно принадлежать ей. В качестве судьи был приглашен Парис (сын троянского царя), который присудил первенство Афродите. В знак признательности Афродита помогла ему похитить жену спартанского царя Елену, в следствии чего вспыхнула Троянская война.

3. Исторические РМФЕ: the benefit of clergy - неподсудность духовенства светскому суду, the secular arm - гражданская власть, приводящая в исполнение приговоры церковных судов, bell, book and candle - отлучение от церкви, a sealed book - книга за семью печатями [в 1662 г. вышло офиц. издание the book of Common Prayer, эту книгу было приказано хранить в соборах], weeping cross - крест, у которого молились кающиеся, the Holy Office - Инквизиция, the stool of repentance - публичное унижение, trial by ordeal - ордалии, “суд божий” (средневековый способ выяснения виновности подозреваемого в совершении преступления посредством пыток огнем, водой и раскаленным железом; если подсудимый выдерживал пытки, то он объявлялся невиновным), the Truce of God - перемирие, установленное церковью (в средние века прекращение военных действий или феодальных распрей в дни, установленные церковью), the vicar of Bray - беспринципный человек, приспособленец [по имени полулегендарного викария XVI в., четыре раза менявшего свою религию и бывшего два раза католиком и два раза протестантом], within the walls - в лоне церкви, when Adam delved and Eve span who was then a gentleman? - когда Адам пахал и пряла Ева, где родословное стояло дерево? [один из лозунгов крестьянской войны 1381 г., приписываемой сподвижнику Уота Тейлора монаху Джону Боллу, в современном языке говорится иронически человеку, кичащемуся своей родословной], Banbury man - пуританин [выражение создано Б. Джонсоном, город Banbury в Оксфордшире был известен пуританскими взглядами своих жителей], bring somebody over the coals - сделать выговор, hell-fire club - клуб беспутной “золотой” молодежи [подобные клубы были особенно распространены в начале XVIII в], take one’s death - клясться жизнью, eat no fish - не соблюдать постов, не быть католиком, [во времена королевы Елизаветы I посты соблюдали только католики, которых

считали людьми политически неблагонадежными. В доказательство своей преданности государству протестанты перестали есть рыбу по пятницам].

ОБСУЖДЕНИЕ

Одним из актуальных направлений в национальной специфике РМФЕ английского языка являются диалектизмы. На базе диалектизмов был сформирован национальный литературный язык. И.Р. Гальперин идентифицирует диалектные слова как единицы разговорной речи "...которые в процессе становления национального варианта английского языка остались за его литературными пределами и использование которых ограничено определенной местностью" [3, с. 116]. Обратим внимание на то, что устойчивые диалектизмы маркированы эмоционально-экспрессивной наполненностью и относятся к определенному речевому стилю, который имеет ярко выраженный национальный характер. Прежде всего РМФЕ в составе которых относятся компоненты безэквивалентной лексики, иными словами, реалии, понятия и объекты несуществующие в других языках и культуре. Подчеркнем, что английский язык географически охватывает большие территории, в связи с этим, диалектизмы приобрели широкую вариативность на семантико-лексическом уровне и наиболее распространены в устной речи и неформальной лексике, широко используемые большинством населения всех возрастных групп. И.В. Арнольд придерживается точки зрения, что диалектизмы – разговорные слова можно выделить на два основных пласта: фамильярно-разговорные слова, т. е. эмоциональная лексика, используемая для обозначения шутливого или ироничного отношения к собеседнику и просторечные слова, широко используемые в лексиконе необразованных людей [4]. Как показал анализ языкового материала, в ходе исследования представилось возможным классифицировать диалектизмы в нижеследующие категории:

- **РМФЕ американского происхождения:** since Adam was a boy - очень давно, join the angels - умереть, swamp angel - человек, живущий в болотистой местности, be on the anxious bench - находится в состоянии тревоги, беспокойства, [anxious bench или seat - места для кающихся грешников в церкви], devil catcher - проповедник, миссионер, anvil chorus - хор недовольных, City of the Angels – Лос-Анджелес, Puritan City – Бостон, amen corner - места в церкви, занятые наиболее ревностными верующими, for crying out loud - черт возьми!, cross / go over the Great Divide - умереть, God's flag - флаг самого

господа бога, footstool of the Almighty / God's footstool - мир, black gown - черная сутана, католический, nigger heaven - раек, smell hell - хлебнуть горя, when hell freezes over - никогда, raise more hogs and less hell - заниматься своим делом и не вмешиваться в политику, holier than thou - самодовольный, высокомерный, holy Joe - прозвище военных священников, the holy laugh - неуместный смех, one's outward Adam - брeнная плоть, why ask the Bishop when the Pope's around - зачем спрашивать епископа в присутствии римского папы?, old-field preacher - провинциальный проповедник, get religion - стать религиозным.

Детальное рассмотрение национально-культурных признаков РМФЕ сформированных в Америке выявило общность с другими диалектизмами на основе религиозных взглядов. Примеры, join the angels, cross / go over the Great Divide демонстрируют тенденцию избегать прямого названия концепта смерти. Вместо этого широко используются эпитеты и метафорические образы, подчеркнем, что существо веры и суеверия имеет огромную роль в жизни американского сообщества. Кроме того, библейские персонажи и вера в загробный мир, являются неотъемлемой частью активного разговорного американского английского, в качестве иллюстрации рассмотрим настоящие примеры: smell hell – хлебнуть горя, get religion - стать религиозным, since Adam was a boy – очень давно, при этом некоторые примеры имеют шуточный и ироничный подтекст. Например, one's outward Adam – шуточное выражение о брeнном теле, holier than thou - воображающий себя (морально) выше других, самодовольный, высокомерный, why ask the Bishop when the Pope's around – прослеживается ирония, выражающая следующую мысль, зачем спрашивать епископа в присутствии римского папы, т. е. зачем спрашивать подчиненного в присутствии начальника. РМФЕ, номирующие священников разных категорий, такие как devil catcher - проповедник, миссионер, holy Joe - “святой Джо” прозвище военных священников, old-field preacher - старомодный, провинциальный проповедник, black gown - черная сутана, католический священник (так прозвали священников индейцы), являются ярким примером того, что духовенство, в частности священники и миссионеры играли не последнюю роль в социуме. В довершение к вышеперечисленным особенностям, будет уместным рассмотреть примеры с безэквивалентной лексикой. РМФЕ, city of the Angels - “Город ангелов”, Puritan city - Бостон - город пуритан, God's flag, footstool of the Almighty / God's footstool - земля, мир, сформированы на основе аллюзивного переосмысления Христианской религии

в совокупности с культурно-историческими факторами, т. е. подразумевается построение совершенно новой религии на новом материке, с новыми правилами на прочном базисе предыдущей.

- РМФЕ австралийского происхождения: *have as much chance as a snowflake in hell* - совершенно никаких шансов.

- РМФЕ шотландского происхождения: *the devil is good / kind to his own* - к своим и черт хорошо относится, *the devil is good when he is pleased* - и черт бывает добр, когда он доволен, *the land of the leal* - страна верных, страна блаженных (небеса, рай), *sin one's mercies* - не оценить (благ, выпавших на чью-л. долю), *ring the bells backwards* - бить в набат.

Исторически Шотландия была частью Великобритании, в связи с чем, большое количество слов, словосочетаний и ФЕ были заимствованы из шотландской своеобразной культуры. Шотландские пословицы могут быть примерами РМФЕ. Интересно то, что в шотландских пословицах концепту дьявола приписывают эмотивно-смысловые характеристики человека, например, *the devil is good / kind to his own* - к своим и черт хорошо относится, *the devil is good when he is pleased* - и черт бывает добр, когда он доволен. РМФЕ, *ring the bells backwards* указывают на исторически сложившийся обычай в Шотландии оповещать о несчастье или бедствии. РМФЕ, *the land of the leal*, в переводе означающая "страна верных", райская сторона [К. Нэрн, шотландская поэтесса впервые упомянула данное выражение в своем произведении 'The Land o'the Leal'], означает райский край, куда попадают после смерти благоверные христиане, данное РМФЕ создает основу предполагать, что шотландцы также, как и остальные христиане верили в загробную жизнь. В РМФЕ, *sin one's mercies* - не оценить (благ, выпавших на чью-л. долю) опорными компонентами являются концепты греха и благодати. Скрытый экстраполируемый посыл заключается в призыве быть терпеливыми в взаимоотношении людей и довольствоваться тем что есть, неумение усмирить свои желания зачитывается как греховность.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате нашего анализа категорированы РМФЕ с национально-культурной спецификой, которые зачастую являются одним из основополагающих слоев для объективного исследования областей языка и выявления национального самосознания народа. Специфика национального восприятия окружающей реалии отражается посредством символики и

метафоризации понятий, традиций и религиозных обрядов которые в свою очередь являются неотъемлемой частью культуры английского народа. Необходимо отметить, что вышеперечисленные компоненты несут в себе религиозно-культурную информацию, которая становится ментальностью нации и культурным кодом для носителей языка, но носит имплицитный характер для представителей других культур. В ходе исследования методом сплошной выборки были вычленены фиксированные РМФЕ с национальным содержанием. На основе анализа лингвокультурных единиц английского языка было выявлено несколько базовых тематико-семантических сфер, активно используемых в каждодневной речи носителей языка и представляющей религиозно-культурную наполненность. Основные направления национально-культурной специфики РМФЕ: юридические, диалектические, литературные, мифические, исторические.

REFERENCES

1. Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии (I) // Вопросы языкознания. 1997. № 6. С. 37-48
2. Гак, В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библеизмами). / В.Г. Гак // Вопросы языкознания. – 1997. - № 5. – С. 55-65.
3. Стилистика английского языка. 2-е издание — М.: Высшая школа, 1977. — 334 с.
4. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. – М.: Высш. шк., 1986. – 383 с.
5. Англо-русский фразеологический словарь//Кунин А. В.. – М.: Русский язык, 1984. – 942 с.
6. Longman Dictionary of English Idioms. — London: Longman, 1979. — 387 p.
7. The Holy Bible. – New York: The Bible Society. The Chaucer Press Ltd., 1986. The Old Testament: – 863 p., The New Testament: – 338 p.